NĂM THỨ MƯỜI HAI — SỐ THỨ 2310 — MỖI SỐ : 0$02 — NGÀY THỨ SÁU 28 NOVEMBRE 1924

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 2926

HANOI

	Một năm	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng
Một năm	6$00	6$90	6$30	6$30
Các làng xã				
Các công sở	8.00	8.00	8.00	8.00
Sáu tháng	3.00	3.50	3.20	3.20
Ba tháng	1.50	1.75	1.60	1.60
Một tháng	0.50	0.60	0.55	0.55

	Một năm	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng
Nước Pháp và các thuộc địa	12$00	6$50	3.50	1.00
Ngoại quốc				

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au Directeur, 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. B. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHAM-HUU-LUC
Administrateur adjoint : NGUYỄN-V-LOAN

Adresse Télégraphique : TRUNGBACTANVAN HANOI
Téléphone N° 139

ANNONCES
Demi-page, la ligne de 5 millimètre de hauteur, sur 0m,065 de large . . . 0$10
Chaque insertion . . . 0$10 le cm.
Faits-divers, annonces, avis mortuaires, la ligne . . . 0$10
Chaque insertion . . . 0$10 le cm.
Réclame dans la 1re page . . . 2$00 la ligne
Annonces judiciaires et légales . . . 1$50 le cm.
On traite à forfait pour les contrats importants

Đàn-bà nước ta ngày xưa

Đàn bà nước ta ngày xưa không những là có một cái ưu-điểm đặc biệt về nghề buôn bán, nhờ có cái khiếu giới cho, cái tính dĩ truyền và cái học kinh nghiệm về nghề buôn mà càng đáng được công việc trong gia-đình, đua tranh được việc mậu-dịch trong xã hội, lại còn có cái đức chuyên nhất và cái tính kiên nhẫn, gây dựng được mối hạnh phục ở trong gia đình, duy trì được nền phong hóa ở trong xã-hội nữa.

Đàn bà ta xưa kia không có cái học vấn rộng rãi, cái tư tưởng cao xa, tai mắt không ra ngoài chốn khuê môn, phận sự chỉ quanh trong vòng hẹp nước, kể về đường trí thức, thì thật là eo hẹp, chỉ nhuần thấm trong cái lễ giáo gia-đình và cái thói quen xã-hội, mà có được cái đức chuyên nhất cái tính kiên nhẫn tưởng không có đàn bà nước nào hơn.

Đàn-bà nước ta ngày xưa sự hôn-nhân đã còn thuộc về quyền cha mẹ cả; tuy biết rằng cái cuộc bách niên giai lão là quan hệ suốt cả đời mình, nhưng vì cái quyền phép trong gia đình, cái tập-quán trong xã-hội, mà tự mình không dám nói đến chuyện kén cá chọn canh, dù cha mẹ có đã hỏi ý riêng, thì cũng có có sượng sùng giữ ý, và đã sẵn có một câu giả lời « Cha mẹ đã sinh thành ra thì cha mẹ có quyền gả bán, phận con gái thì chỉ biết rằng cha mẹ đặt đâu ngồi đấy ». Người được tốt đời vừa lứa thì chẳng nói làm chi, nhưng từng thấy có người vì cha mẹ kén chọn không tinh, hoặc hám thế hám tiền mà cưỡng duyên ép phận, hoặc môn hộ nhà chồng không được xứng đáng, hoặc phẩm hạnh người chồng không được đứng đắn, không được phận đẹp duyên may, thì cũng chỉ đành cái số phận của mình, cắn răng mà chịu, không dám manh cái lòng lật lọng, không dám đở cái giọng dọc ngang, ở trong xã-hội ta xưa kia, cái tiếng « gái lộn chồng » phạm là người trong khuê-các ai cũng cho là một cái tội ác rất lớn của đàn-bà, dẫu có làm nên giàu có sang trọng đến đâu, mà tiếng xấu ấy cũng không bao giờ rửa sạch. Xét như cái tâm lý của đàn bà mình ngày xưa thì chữ « trinh » thật đáng giá nghìn vàng, sông dù cạn, núi dù lay, tóc bạc dù thay mà lòng vàng không thể đổi được, không may mà gặp cái cảnh ngộ đở dang như thế, thì đành chịu ngậm đắng nuốt cay, cũng liều bỏ quả xuân xanh một đời, mà không hề dám phạm đến cái tín điều tòng nhất, coi thế thì biết cái đức chuyên nhất của đàn-bà ta ngày xưa là thế nào, chẳng những có cái đức chuyên nhất như thế mà lại có cái tính kiên nhẫn lạ thường nữa.

Kiên nhẫn là một đức rất tốt, không những là xưa nay, những bực anh hùng hào kiệt làm được công to việc lớn, phần nhiều nhờ có cái đức ấy, mà các gia đình được hưng vượng, buổi đầu nhen rau dòm bếp, cũng phần nhiều nhờ có cái đức ấy mà cây nên, cái đức qui báu ấy, đàn-bà nước ta lại phần nhiều người có. Xưa kia thường thấy lắm người gặp phải cái cảnh ngộ gian nan, việc nội trợ tề gia, phải một tay gánh vác, hoặc là chồng đương buổi học bành, hoặc là con đương buổi thơ dại, chỉ nhờ có cái tư-bản tầm thường, rồi bôn tẩu kinh danh, nào là lo giúp đỡ cho chồng, nào là lo gây dựng cho con, quanh năm dầu tắt mặt tối, lo đêm tính ngày, chăm chăm chút chút, cầu cho đạt cái mục đích ấy, cho thế là cái bản-phận của mình, túng tiếu mấy cũng đành lòng, vất vả mấy cũng không kể, còn đến sự vui thú ở đời và sự sung sướng của mình, thì thật không bao-giờ nghĩ đến.

Ấy đó cái đức chuyên nhất và cái tính kiên nhẫn của đàn-bà ta như thế, tuy giáo dục chưa được phổ cập, kiến văn chưa được rộng rãi, kể về đường trí thức, thì thật là thua kém nhiều, chỉ nhờ có cái đức chuyên nhất và cái tính kiên nhẫn ấy, mà xưa nay biết bao nhiêu người thành ra vợ đảm mẹ hiền, lại biết bao nhiêu nhà nhờ có vợ đảm mẹ hiền ấy mà được hưởng cái phúc êm đềm, thành ra cái cơ đỗ hưng vượng. Đáng quí báu thay cái đức tốt và cái tính tốt ấy, đáng sùng bái thay những người có cái đức tốt và cái tính tốt ấy, thật là nhờ cái lễ giáo hun đúc mấy nghìn năm mới có được cái kết quả tốt ấy.

Đến bây giờ vận hội đã mở mang, phong-tục đã thay đổi, chữ tự-do, chữ bình-quyền, đã gần thành ra câu cửa miệng, ai cũng có ý muốn tôn-trọng nữ quyền, sửa đổi cái lậu tục tự hồ bó buộc mấy nghìn năm. Đàn bà sinh ở đời nay, có trường học để mở mang trí-thức, có sách có báo để rộng rãi kiến-văn. cũng được ứng-cử, cũng được bổ dụng, cũng có chức-vị ở trong xã-hội, quyền lợi cũng chẳng kém gì con giai, đàn bà không phải chịu ngu dốt yếu hèn, toàn phải nương tựa vào người như trước. Đàn bà bây giờ về đường trí-dục đã bỏng tiến bộ như thế, mà lại giữ được mấy cái tinh điểm đã kể ở trên kia, giữ gìn lấy nền đức-dục, thì sau này vợ đảm mẹ hiền ở nước ta, lại hoàn-toàn hơn vợ đảm mẹ hiền khi trước. Nếu hiểu nhầm nghĩa tự-do, nhận sai chữ bình-quyền, coi đạo đức cũ như chổi cùn rẻ rách, mà quăng bỏ hết đi, thì sau này đường học-vấn mới chưa chắc đã được nhiều người đến nơi đến chốn, đủ có tư-cách, gánh vác nổi công việc trong xã-hội, thỏa lòng trông mong của quốc dân, mà nền đức dục mấy nghìn năm, đã rèn đúc được biết bao nhiêu vợ đảm mẹ hiền, gây được mối hạnh phúc cho gia-đình, vun được nền phong hóa cho xã-hội, có lẽ tan mất đi đâu, thế chẳng là một việc đáng tiếc lắm dư ?

H. T. B.

Âu-châu điện-tín

Tin Trung-hoa

HAVAS

Paris, ngày 26 và 27 Novembre 1924

Động đất ở nước Thổ

Ở Angora động đất 30 người chết. Nhiều xã bị hủy hoại.

Nước Pháp với Tunisie

Các quan tối ngũ ở bộ Ngoại-giao định đặt một hội-đồng tư vấn ở Tunisie để khảo cứu về mọi phương sách rộng rãi để trình quốc vương xử ấy.

Nước Pháp với nước Đức

Các đại biểu kỹ nghệ Đức đã tới Paris làm giám định ủy-viên trong mọi việc điều đình với nước Pháp.

Báo *Petit Parisien* có nói : Cuộc đàm-đàm Pháp Đức lại có điều khó khăn. Nghĩa là thứ sáu mới rồi, hội-đồng định rằng ngày thứ hai này sẽ xét về các sản-vật của xứ Alsace Lorraine, đến ngày thứ ba thì sẽ xét về nghề kim khí. Viên đại-biểu Đức báo cho quan Raynal ấy rằng ngày hôm sau chưa có thể xét về việc nghề kim-khí được, vì một nhà làm nghề kim-khí bị bận ở nước Đức không thể đến dự hội-đồng được, và xin với hội-đồng ấy xem xét về nghề ca-khí. Quan Raynal ấy bèn xin thay đổi chương-trình như thế là có ý làm ngăn trở cho công việc điều đình chậm trễ đi.

Nước Anh với nước Đức

Về bản giao ước Anh-Đức thì hội đồng các quan Thượng thư họp ý về cả mọi khoản, duy có khoản thuế 26 % vẫn còn bỏ đấy chưa quyết định ra làm sao.

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Cavite, ngày 27 novembre 1924

Khí-cầu Zr 3 của Hoa-kỳ

Washington ngày 25. Khí cầu Zr 3 bay một buổi gặp gió và lắc đổ xuống chừng không ở không, thì tổng thống Coolidge đã làm lễ đặt tên cho là « Les Angeles ».

Hủy một chiếc chiến-hạm

Virginie ngày 25 — Vô chiếc đại thiết giáp hạm *Washington* đã đánh đắm ở chỗ bể gần mũi đất Virginia, hồi 11 giờ sáng.

VIỆC NƯỚC ANH VỚI NƯỚC AI-CẬP

Viên tổng thư-ký hội Vạn-quốc sẽ trả lời ghi-nhận bức thư khiếu nại của nghị-viện Ai-cập, chứ không loan báo cho các chánh-phủ có chân trong hội.

Lord Allenby và Ziwer đã đi thăm với nhau xem chừng đã ổn, nay mai có cơ giải-quyết xong mối phân tranh ngày nay.

Tewfikkassim pacha được cử làm nghị-trưởng nguyên lão nghị-viện

(Vô-tuyến-điện Bordeaux)

Chánh-phủ Anh định-hoãn mọi việc để cho tòa nội-các mới Ai-cập có thời-giờ xét các khoản của bản chánh-phủ yêu-cầu.

Quốc-vương Ai-cập có chỉ-dụ hoãn nghị viện đến ngày 25 Décembre.

(Vô-tuyến-điện Cavite)

Cuộc biến động về miền Trường-giang

(Điện báo Reuter)

Thượng-hải 18 novembre. — Đêm hôm qua ở Hán-khẩu có một bản hịch văn gởi đến nó Phùng-ngọc-Tường là kẻ phản quốc, mọi lệnh của Phùng, từ khi Phùng tới Bắc-kinh đến giờ, quốc dân đều không công-nhận cả. Hịch ấy có những lên sau này kỳ : Tề-nhiếp-Nguyên, Tôn-truyền-Phương, Tiêu-diên-Nam, Ngô-bội-Phu, Lưu-trấn-Hoa, Đỗ-tích-Khê, Mã-diên-Giáp, Thái-thanh-Huấn, Chu-ấm-Nhân, Tất-trấn-Bằng, Trương-phúc-Lai, Lý-tế-Thần, Lưu-yên-Hậu, Lưu-Tường, Dương-Sâm, Đặng-tích-Hữu. Viên-tổ-Minh, Lâm-Hổ, Hồng-triện-Lâu.

Trong bịch-văn nói từ nay đã ra một hộ-pháp-quân chánh, phó, để trừ những kẻ phản-nghịch. Chánh-phủ ấy có các tỉnh về miền Hoàng-hà, và miền Dương-tử. Chánh-phủ đóng đô ở Vũ-xương. Tỉnh nào có độc-quân tỉnh ấy quản-lý mọi việc. Các độc-quân họp hội-đồng quyết mọi việc trong nước. Quân chánh-phủ có bộ ngoại-giao, bộ nội-vụ, bộ tài-chánh, bộ chiến-tranh, bộ giao-thông. Hễ khi nào hiến-pháp trong nước thi hành được, thì quốc chánh-phủ bãi đi.

Thượng-hải 19 novembre. — Cứ như lời người ta đoán trước thì cái ngọn lửa chiến-tranh ở nước Tàu nay lại phát ra ở miền Trường-giang (Dương-tử-giang). Hiện Ngô-bội-Phu đã về được đến Vũ-xương, lập ra hộ-pháp quân chánh phủ, do đại-biểu chín tỉnh tổ chức ra chính-vụ viện, chia ra các bộ ngoại-giao, nội-vụ, quân-cơ, tài-chính, Quản-phủ thì chín tỉnh là Giang-tô, Tích-giang, Phúc-kiến, An-huy, Tứ-xuyên, Giang-tây, Hồ-bắc, Hà-nam, Thiểm-tây chia nhau cùng chịu. Nghĩ cử Ngô-bội-Phu làm chánh chủ tịch, Tề-nhiếp-Nguyên làm phó chủ tịch, vẫn lấy cái danh nghĩa là tôn Đoàn-kỳ-Thụy.

Hiện Ngô đã dự bị về Lạc-dương để định kỳ đánh Phùng ngọc-Tường. Các đại-biểu các tỉnh về mặt Trường-giang đã tuyên bố độc lập. Khi ở Toiên-tân tiếp được tối điện tuyên bố ấy thì phần nhiều biểu thỉnh quyết chiến. Trương-tác-Lâm và Phùng-ngọc-Tường lại tỏ ý quyết lắm. Đoàn-kỳ-Thụy có khuyên Trương, Phùng nên giữ hòa bình và lại điện cho Ngô phải nên bãi chiến. Nhưng ngọn lửa chiến tranh đương muốn những cháy bằng lên, khó mà dập tắt cho được.

Chính-cục ở Bắc-kinh

Hương-cảng, ngày 19. — Trương-tác-Lâm, Lư-vĩnh-Tường, Phùng-ngọc-Tường Hồ-gian-Đức, và Tôn-Nhạc đều thông điện cử Đoàn-kỳ-Thụy làm chức lâm thời tổng chấp chính. Khuyên Đoàn nên nhận chức ngay.

Đoàn nghĩ cử Vương-lập-Đường tổ chức tòa nội các khác. Vương-chính-Đình giữ bộ ngoại-giao, Diệp-cung-Xước giữ bộ giao-thông, còn các bộ khác chưa rõ ai cả.

Phùng-ngọc-Tường thấy thời cục càng ngày càng rắc rối, nói với Đoàn xin từ chức. Đoàn tỏ lời giữ lại.

Hiện Đoàn đã nhận chức tổng chấp-chính. Cơ quan tổng chấp chính chia ra quản-vụ và chính-vụ có thấy mười ba bộ. Các tỉnh về miền tây bắc và tỉnh Sơn-đông đều đã điện tán thành việc ấy. Đoàn có tuyên ngôn rằng chính cục ở Bắc-kinh nay hãy để tòa nội các nhiếp chính coi, chờ ngày nhóm họp quốc dân, thì chính là một việc đáng tiếc lắm dư ?

MỘT CÁI MÁY CỨU HỎA TRÊN CÁC MÁY BAY

Mới đây ở Villacoublay có thí-nghiệm một cái máy cứu hỏa trên các máy bay, để khi máy bay trên không bay máy đâu dưới đất, máy cứu hỏa ấy cũng có thể dùng được.

Nhà phát minh ra máy ấy có diễn-thuyết bày tỏ mọi lẽ về cái máy của mình. Trong khi tàu bay đương đỗ xuống mà bị rơi không đỗ được như thường, thì có máy tự-động bắn ngay máy lại, không có thể bốc lửa lên được. Có một thứ máy riêng làm cho lửa khỏi đi riêng một đường nhất định, giữ gìn cho người ngồi trên không phải lo về hỏa-tai. Trong hôm ấy đã thí-nghiệm làm cho lửa bốc lên ở ống khí đỗ ở dưới đất, máy phát động bắn lại, thì dùng cái cứu hỏa, trong bốn giây đồng-hồ tắt. Lại thí-nghiệm hai hôm nữa, để cho lửa bốc lên trong khi máy phát động chạy, cũng thấy tắt được ngay. Sau nhà phát-minh, lại dùng tàu bay lên, để chứng rằng vì việc thí-nghiệm, máy móc không bị hư hỏng gì cả.

Nhưng không thí-nghiệm trong khi tàu bay, vì nhà phát-minh không được phép thí-nghiệm, sợ có xảy ra sự rủi ro chăng. Song nhà phát-minh ra máy ấy, có bay lên rồi đương khi đỗ xuống, mở máy cứu hỏa để chứng rằng trong khi bay, máy phát hỏa cũng có thể tắt lửa, hãm liệu, ngăn đám cháy, nói tóm lại là có thể tránh hỏa-tai được.

HẢI ĐÀM

Cái ống ho !

Một hôm tôi ở mạn ngược được cái danh-dự lớn vào yết kiến một ông quan châu.

Vai chuyện tôi mới hỏi :

— Thưa quan, tiếng đương trong có được giàu không ?

— Cũng đã đủng thỏi, mà có khi thiếp...

Nhân quan bút thuốc, tôi lại hỏi :

— Thế cái điếu quan gọi là gì ?

— Gọi là cái ống ho đấy !

Tôi cứ ngẩn mà khen thầm, khen cho người đương ngược có tài đặt tiếng mới thật. Đương trong không có tiếng riêng chỉ cái điếu, vậy nghĩ ra mà đặt là cái ống ho thì cũng thần tình thật.

Tôi đàm khuyến các bạn làm báo làm sách trong khi viết văn có tăng tiếng tăng chữ thì nên bắt chước cái lối đặt tiếng của mấy người, chắc không bao lâu mà tiếng mình phong phú.

Đ. L. B.

Hội-đồng Chính-phủ

Bài diễn-văn của quan Toàn quyền

(Tiếp theo)

Và đường kinh-tế tài quan Toàn-quyền nói cũng được thỏa-mãn chẳng kém gì đường chính-trị. Việc buôn bán vẫn được phát đạt đều. Số xuất nhập cảng về năm 1919 được 1.378 triệu quan, mà các năm sau được tới 1.830, 2.952, 1.951 với 2.249 triệu, mà trong chín tháng đầu năm 1924 này đã được 1.774 triệu. Cái số tăng lẫy không phải chỉ vì giá tiền tây bỗ mà thế đâu, nếu ta tính ra giá bạc thì tự năm 1919 tới năm 1923, cũng được 218, 318, 308, 282 và 379 triệu bạc, mà trong chín tháng đầu năm 1924 này, đã được 300 triệu.

Về chăng nữa ta đem số xuất cảng sang ở những năm trước thật không kể hơn năm 1923 được 60 triệu quan. Đến như số ở đây xuất cảng sang Pháp và các thuộc địa Pháp nhập cảng bên đây cũng đều tăng tiến một cách mau chóng lắm. Năm 1919 ở đây mua của Pháp là 91 triệu quan và năm 1920 là 238 triệu, thế mà đến năm 1923 đã tăng vọt lên tới 547 triệu.

Số gạo xuất cảng về năm 1919 là 968.000 và năm 1920 là 1.186.000 tấn, thế mà năm 1921 vọt tăng lên 1.720.000 tấn. Về năm 1922 với năm 1923, số gạo xuất cảng trung bình là 1.400.000 tấn và trong chín tháng đầu năm 1924 là 1.0 9.200 tấn. Nếu sau này công cuộc dẫn thủy nhập điền mở mang thêm ra và các phương-pháp làm cho chất gạo ở đây mỗi ngày được một nỗi giá ở các thị-trường ngoại quốc cũng được tiến hành lên, thì số xuất cảng gạo của xứ này còn tăng lên nhiều lắm. Chỉ muốn một nỗi rằng việc canh-nông ở đây (lại tượng gặp phải những cái thiên-tai gồm-ghiếc lắm, như hồi tháng juillet vừa qua đây, vỡ đê sông Hồng-hà, làm cho 100.000 *hectares* tương ở Hải-dương, Hưng-yên đều bị nước ngập trắng toát cả, lại ở miền duyên hải Trung-kỳ vừa đây cũng bị bão, đổ cây nước rất tai-hại.

Việc bán toàn mỏ ở đây cũng phát đạt lắm, thì số than tiêu thụ trong xứ càng ngày càng nhiều, mà số than bán cho các tàu bang mỗi năm cũng được tới 70.0.0 tấn, mà từ giờ trở đi, mỗi năm lại có thể được tới trên 700.000 tấn.

Số cao-su xuất cảng về năm 1919 và năm 1920 được 2.150 và 3.192 tấn, thì năm 1923 đã được tới 5.696 tấn, mà năm 1924 này số được tới ngoài 6000 tấn, và nếu một rải năm sau đây việc trồng cao-su mở-mang thêm ra thì số cao-su xuất cảng của xứ này số được tới 9.000 tấn.

Nghề khai mỏ cũng phát-đạt lắm. Các chất mỏ ở Đông-pháp về năm 1923 trị-giá được tới 81 triệu quan. Than đá được 1.058.000 tấn, kẽm được 30.000 tấn. Số xuất-cảng các chất mỏ được tới 47.811.000 quan.

Các hải cảng càng ngày càng phồn thịnh như các năm trước. Năm 1923 số tàu xuất nhập được tới ngoài 3.000 cái, trong tương được 7 triệu tấn.

Năm 1924 này, Chính-phủ lại phải lưu ấm về việc lo liệu làm sao cho được có đủ tàu chạy các ngả đường cho tiện sự đi lại hàng buôn, và việc thông tin bằng điện báo của Thuộc-địa với Thượng quốc và các nước lân cận.

Từ tháng février trước trở đi, bộ Ngoại giao bên Pháp đã bãi việc thông tin hằng ngày bằng vô-tuyến-điện Bordeaux sang bên Cực-đông này, thì phủ Toàn-quyền đã định sẽ nhờ ngay Kinh tế cục ở Paris thông tin hộ. Cứ mỗi sáng sở Kinh-tế sẽ gửi các tin-tức bằng vô-tuyến-điện cho đến vô-tuyến Phú thọ ở Saigon.

Ngày 17 Janvier năm nay đã làm lễ khánh-thành rất trọng-thể đến vô-tuyến Saigon, quan Thượng thư Thuộc-địa và quan Toàn-quyền có trao đổi điện tín cùng nhau. Thế là từ đây Đại pháp và Đông-dương đã có cách như tới 10.400 km. mà cũng như liền một.

Nhờ về cái đài vô tuyến thành ở Phú-thọ và nhờ về cách lợi dụng đường vô-tuyến thông với Indes Néerlandaises mà càng ngày Đông-pháp càng có thể thông tin thẳng với khắp hoàn-cầu, mà có thể sẽ có quyết nhất là với Ấn-môn, với Vân-nam, với Thượng-hải, với Bắc-kinh, với Nhật-bản, với Honolulu, Hoa-kỳ, Tahiti, Nouméa, và Tananarive.

Sau nữa, muốn được thỏa lòng cho các qui-khách sang du-lịch Đông-pháp càng ngày càng nhiều, thì năm nay cái chương-trình sửa sang các quán-khách lại thực-hành một cách mau chóng lắm. Ở Cao-mên thì mở ra khách-

sạn ở Bonkor, ở Kompongthom. Ở Trung-kỳ thì mở ra khách-sạn ở Nha-trang, Tuy-hòa, Quảng-ngãi, Đồng-hới. Ở Bắc-kỳ thì sửa sang nơi quán-khách trên hồ Ba-bể, và việc du-lịch vịnh Hạ-long cũng chỉnh-đốn lại n iều. Chỉ vài năm nữa đây thì ở thuộc-địa lại sẽ có ba cái khách-sạn lịch-sự nhất hạng là cái ở Siemrap gần Đế-thiên Đế-thích, cái ở Nam-vang và cái ở Huế, với cái cái khách sạn hạng vừa nữa ở Phan-thiết và Djiring.

Những khách-sạn ấy đều do phủ Toàn-quyền ra kiểu-mẫu và chịu phí-tổn cả. Phủ Toàn quyền giao cho hội Đông-pháp Đại khách-sạn là một hội mới lập nên, tư-bản 400.000 đồng, chuyên lý các công việc Hội ấy được tùy-nghi lợi-dụng các khách-sạn ấy trong một hạn là 20 năm, chính-phủ không có trợ-cấp gì, từ năm thứ mười trở đi thì đồng-niên hội ấy phải nộp lại chính-phủ số tiền là 2o/o, rồi 4o/o, 6o/o cái giá tiền làm khách-sạn ấy, mà nếu hội ấy có tiền hoàn lại đủ cái giá tiền làm các khách-sạn ấy thì bất cứ lúc nào cũng có thể ạn hẳn các khách-sạn ấy được.

(*Còn nữa*).

Tin Saigon

Ái tìa

Quan đốc-phủ sứ hưu-trí Auguste Lê-quang-Hiền, hội-viên Hội-đồng chính-phủ, Hội-đồng Tư-mật Nam-kỳ thưởng thụ đệ tam đẳng Bắc-đẩu bội tinh (Commandeur de la Légion d'Honneur) tạ thế ngày 24 novembre, năm nay ngài hưởng thọ 71 tuổi. Ngày 27 đã cất đám tại Gia-định.

Bắc đẩu bội tinh

MM Diệp-v-Cương, điền-chủ tại Gò-vấp, Lê-quang Trinh, y khoa bác sĩ, phó hội-trưởng Hội-đồng quản hạt, Ng-v-Của, chủ báo *Lục-tỉnh tân văn* đều được thưởng thụ đệ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh (Chevalier de la Légion d'Honneur). Ba ông đều n ập tịch dân Tây cả.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ 20 độ
15 giờ 23 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.	10	96
— nhì, —	10	37
— ba, —	9	80
Thóc hạng nhất, —	6	30
Hấp nghệ —	7	00

Giá bạc. Kể từ ngày 28 Novembre 1924, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 1 fr. 32

Hội-đồng chính phủ. - Các quan chức ở phía nam ra dự hội-đồng chính-phủ và hội-đồng tư-vấn học vụ tại Hanoi thì ngày hôm nay một phần đã xuôi Haiphong chuyến xe-lửa 1 giờ 32 và một p. ần thì xuôi chuyến xe-lửa 20 giờ 7 phút. Các chuyến xe ấy đều có mắc toa riêng cho các ngài ngồi.

Các cô nữ học-sinh Pháp. - Các cô nữ học-sinh Pháp đi ngoạn cảnh hồ Ba-bể về, chiều hôm nay sẽ tới Hanoi. Các cô đều trọ tại khách-sạn *Métropole*.

* * *

Đến tối 1er Décembre hỏi 20 giờ rưỡi thì hội Ái-hữu các Tân cựu học sinh trường Cao-đẳng sẽ làm tiệc trà mừng các cô tại hội quán hội Khai trí tiến đức.

Quan Thống-sứ Monguilliot sắp trở sang. - Cứ như báo *France-Indochine* thì quan Thống-sứ Monguilliot, vì nghe tin quan Poulin tạ thế, nên ngài có ý trở lại đây sớm mấy tuần lễ trước ngày ngài đã định.

Việc nghĩa-quyên giúp các nhà bị lụt. - Số tiền quyên giúp các nhà bị lụt do phủ Thống-sứ thu nhận và phân phát, tính đến ngày 27 novembre 1924 như sau này :

Số tiền thu được từ 22 đến 27 novembre.

Tòa sứ Hà-đông. . .	841.90
Nam-kỳ.	1.000.00
Cộng là.	1.841.90
Những số đã quyên trước.	69.235.51
Tổng cộng là. . .	71.077.41

Các khoản chi-tiêu :

Tiền gửi đi các tỉnh. .	7.640.00
Tiền đong gạo tại Hanoi	7.564.00
Cộng là	15.204.00
Số tiền kỳ tại nhà ngân-hàng Đông dương . .	55.873.41

NHÀ CHỚP BÓNG PATHÉ
HANOI

Chương trình trong tuần lễ từ ngày thứ sáu 28 đến ngày chủ nhật 30 Novembre 1924

TÍCH LA DOULOUREUSE

Hài kịch chia làm bốn phần
Soạn theo vở kịch cổ tiếng của M Maurice Donnay
có chân trong Hàn lâm viện

Đồn-điền 2.000 mẫu muốn bán — Giá rất rẻ — Hỏi tại bản-quán.

Vô-tuyến-điện ở tàu « Armand Rousseau ». - Sở Vô tuyến-điện ở tàu *Armand Rousseau* kể từ ngày 26 novembre trở đi thì nhận gửi cả các điện-báo công và điện báo tư.

Hội-chợ Hanoi. — Hội-đồng tổ-chức Hội chợ có lời báo cáo với các ngài có giấy mời biết rằng đến cổng Hội-chợ thì mới các ngài xuống xe. Các xe sẽ sắp hàng ở dọc đường Gambetta.

Tòa Thượng-thẩm. - Ngày hôm qua tòa Thượng-thẩm đã xử những việc sau này :

Bán ruộng công không xin phép. — Quan chánh-sứ tỉnh Vĩnh-yên thấy từ xưa đến giờ ruộng đất bán cho nhiều chủ đồn điền lắm, thì ngài có nghi là bán của công chăng, nên có sức cho các quan sở tại xét. Đến khi xét thì thấy nhiều làng tự-tiện đem bán đất công không xin phép gì cả. Như là Ng-văn-Tạo, Ng-v-Tuyên, Ng-hữu-Quỳ, Ng Nhu, Ng-Trạch là kỳ-mục làng Hương-canh bán ruộng công cho M. Trần-viết-Soạn ở Hanoi, không có giấy phép gì. Tòa Nam-án tỉnh Phúc-yên phạt mỗi người 5 đồng án treo và bắt phải hủy bức văn khế đi và bồi cho M. Trần-viết-Soạn 30 đồng là giá tiền bán ruộng. Tòa Thượng-thẩm y án phạt tiền và khoản án bắt phải bồi tiền vì việc đó là việc hộ.

Iêu tiền công dân. Hoàng-viết-Ve là lý trưởng, Lê-công-Tâm là phó lý tạ sự lo việc công dân bỏ bán được 600 đồng chia nhau tư tiêu. Khi có đơn kiện, hỏi thì khai số tiền ấy dùng để chạy khỏi phải phu phen đi điều. Song xét chẳng có gì là bằng chứng cả, nên tòa Nam-án tỉnh Hà-đông phạt 6 tháng tù và bắt phải bồi số tiền lý trả dân làng. Tòa Thượng-thẩm giảm tội tù mỗi tên xuống 3 tháng và y án tiền bồi thường. Còn ba người kỳ-mục nữa can vì việc ấy thì được y án tha.

Tự xưng là linh kiểm-lâm đi lừa người. — Trần-văn-Hoằng tức Thư trước có làm bồi cho một ông chủ kiểm-lâm. Sau phải đuổi, chỉ đi du đãng hết làng nọ đến làng kia, tự xưng là linh kiểm-lâm đi lừa đối những thương dân, hiện bắt được trong túi có nhiều những đơn của dân làng nhờ xin phá rừng và chặt cây. Tòa Nam-án tỉnh Quảng-yên phạt 5 năm tù, 5 năm quản thúc và 50 đồng. Tòa Thượng-thẩm giảm tội cho tên ấy xuống 1 năm tù và tha cho tội quản thúc và phạt tiền.

Chồng đánh vợ. — Một người là tị Gần ở làng Thanh-liệt huyện Thanh-trì, có lấy Ng-duy Công làm chồng, xưa nay ăn ở với nhau vẫn hòa thuận không có điều gì cả. Chỉ có mẹ chồng ác nghiệt thường hay chửi đánh luôn. Một hôm vì chuyện mẹ chồng con dâu, phải bỏ về nhà mẹ đẻ mất 12 ngày. Khi trở về nhà, chồng đổi lòng nghe mẹ đánh chửi và lại gợi gây bỏi với nữa. Tòa Nam-án tỉnh Hà-đông phạt 6 ngày tù án treo. Tòa Thượng thẩm y án.

Bán phiếu công-thái của làng. - Nguyễn-công-Toản là lý-trưởng làng Phúc-lâm (Thanh-oai) nhận giữ phiếu quốc-trái của làng rồi tự liệu đem bán từ tiền. Tòa Nam-án tỉnh Hà-đông phạt Ng công Toản 1 tháng tù và bắt phải bồi cho làng số tiền 250 đồng là giá tiền các phiếu quốc-trái. Tòa Thượng-thẩm phạt tù nhưng cho án treo và giảm tiền bồi thường xuống 233 đồng.

Giả mạo và a-tòng. - Lê-v-Định có làm một cái văn-tự giả đi kiện hai người làng khác tên là Vũ-đình-Giác và Đinh-viết-Tế nợ 100 đồng đến bạn không trả và có nói em rể là Trần-quang-Kiệm giới-thiệu mới cho vay. Hỏi thì Trần-quang-Kiệm cũng nhận mạn như thế. Song đến lúc xét tự dạng thì không phải chữ ký của hai người ấy, nên tòa Nam-án tỉnh Ninh-bình phạt tên Định sáu tháng tù và tên Kiệm 3 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm y án, nhưng cho án treo, vì hai tên ấy trước chưa can án bao giờ.

Chống cự lệnh tòa án. — Ng-Oánh tranh ruộng với bà, hai bà chán có đơn kiện nhau mà tòa ruộng ấy đã chín. San Ng-Oánh biết sắp có tờ sức quyền trả lại ruộng ấy, liền thông đồng với chánh hương hội là Phạm-đức-Nhuận và lý-trưởng là Trần-Tư gặt lúa ruộng ấy về. Tòa Nam-án tỉnh Thái-bình phạt mỗi người 3 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm y án cho cả vì xét không phải là chống sự lệnh tòa án.

Rước đèn. — Vì độ này các quân lính đi tập trận ở chùa Thông (Sơn-tây) và ở Đồng-triều cho nên quan Binh định rằng cuộc rước đèn thu hai đầu tháng décembre sẽ hoãn đến ngày 22 tháng ấy.

Lại mấy phố không có điện. — Nhà máy điện gì ai chữa máy, trong mấy ngày mới xong. Trong mấy bữa ấy từ 17 giờ 30, đến 22 giờ, ở những phố như phố hàng Bồ, hàng Buồm, hàng Bông, hàng Cót, Général Bichot, Francis Garnier, Neyret nhiều nhà không có điện.

Bán xe ô-tô « Chenard Walcher, 15 mã-lực.
Hỏi tại hiệu Báo-chế Montès, Hanoi.

Tại tòa Đốc-lý. — M. Wilkin chủ sự tại tòa Đốc-lý vừa ở Pháp sang chuyến tàu *Angers* mới rồi, nay ông lại nhận chức cũ.

Bản báo có lời mừng ông cùng bảo quyến đã tới nơi.

Cuộc đua ngựa. — Con ngựa Bardigala của chuồng ngựa C. hôm nọ hội đồng quản khoảng biên vào trong sổ giải Azur chạy 4(0 thước.

Tòa án binh. — Đến ngày thứ năm 4 décembre này hồi 7 giờ sáng Tòa án binh sẽ họp để xét các việc sau này :

Đỗ-v-Lạc, lính k. ố đỏ vệ thứ nhất ăn cắp; Trần-v-Trung lính k. ố đỏ ở Hinh - liêu ăn cắp ; Trương-Phiên, lính khố đỏ vệ thứ tư và Đặng-văn-Thi lính pháo-thủ cũng phạm tội ăn cắp.

Còn ba tội nữa thuộc về người Tây là :

Meya đội quân thuộc-địa tại Huế lỡ đánh chết một người Annam.

Pescond là cai tại Huế đánh một người bề trên, ngoài giờ làm việc.

Fiorioni linh pháo-thủ lỡ đánh chết người.

Ban đất. Sở Công-sản thuộc-địa được phép bán cho thành-phố Hanoi một khu đất diện tích là một nghìn chín trăm thước ở vào góc con đường Van Volleohoven và đường Duvillier

Học-sinh trường Cao-đẳng. — Các học-sinh trường Cao-đẳng không có lương thì phải nộp tiền học cho nhà trường cứ mỗi kỳ ba tháng trả trước một lần, mỗi tháng là 4 đồng. Hễ không trả tiền học nói trên đây thì sẽ phải trục không được học nữa. Thế nhưng mà những người nào làm đơn xin miễn tiền học và sau khi đã xét ra đích thực là nhà bần hèn thì quan Học-chính tổng-trưởng có thể miễn cho được.

HIỆU BÁO-CHẾ :
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thu.
NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Xiếc Đại-nam. — Bà con trong thành phố ta bấy lâu khao khát mong rạp xiếc mới của người mình khai diễn, thì tối hôm qua rạp Xiếc Đại-nam đã bắt đầu khai diễn buổi thứ nhất tại khu đất chỗ chợ hàng Da cũ, người đến xem đông không biết đến cơ man nào. Ta tưởng chẳng phải kể cách trang hoàng lịch-sự, phục sức chỉnh-tề, tiếp đãi nhã nhặn của rạp này làm gì, ta chỉ nên nhận biết rằng các trò vẽ của phường xiếc này nhiều cái luyện tập công đã tốn công-phu lắm mới được tài tình thế các xác-vật như trâu, ngựa, chó, bù-dù v. v. làm trò đã thành-thục, còn người thì leo dây, đi xe đạp trên dây, gập ke nhào lộn, thăng, v. v. nữa là các vai trẻ con lộn đu lộn thang vòi vai đào nhảy ngựa trông ưa mắt và nhanh nhẹn lắm, khiến cho khách đi xem, trong khi tai nghe những khúc nhạc tây, mắt nhìn các trò lạ, mà tưởng chừng có người không ở nước mình ngồi xem phường xiếc của người mình !

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montès
54, RUE PAUL-BERT, HANOI
DẦU-GAN-CẢ-VIÊN
(*Capsules huile de foie de morue*)
Mỗi ngày uống bốn viên, chớ 2 viên, rồi lần 2 viên, trước khi ăn cơm.
Giá mỗi lọ : 0$50

Việc vào Phú-đức buôn muối. Có người vào Phú-đức từ đầu vụ buôn muối đến nay thuật lại cho ký-giả mấy điều về chuyện buôn muối rất lý thú như sau này :

Mỗi ngày mỗi chuyến xe-lửa vào Cẩm-giả, ước chừng có năng trăm người ngoài Bắc vào mua muối, nhưng chỉ nghe nói những người đi buôn muối mà đã tưởng tượng cách lên kênh thắng mắng quang gánh gì đâu. Không, phần nhiều là các bà, các cô, các mẹ, các thím, đào-đề là lịch-sự, giầy cườm, ô tây, mỗi sơn ma ấn, như thế đi trẩy hội hay là đi xem *xi-nê-ma* ở Hà-thành ta ấy kia. Số nam thanh nữ tú mỗi ngày trẩy vào cái đầu Muối một đông,ước phỏng có đến hơn nghìn đệ-tử cả thảy. Tiền thuê nhà cao lên gấp mấy mà vẫn không đủ chỗ ở.

Làm người nhờ dịp này mà lấy cả đường tài-lợi lẫn đường nhân-duyên, nên chi cũng làm kẻ chẳng định bán buôn gì mà cũng xô vào vở đời cây hương muối. Được một điều các cô chợ tuế nhà ở Phú-đức, chẳng biết vì lòng tin cổ hay vì ý chơi khoăm, lại yêu-cầu các khách tuế nhà phải phân-biệt nam nữ, chứ nếu không thì phen này chắn vạn có buôn muối còn được là lãi to !

Ngạch học-chính. M. Phạm-văn-Chạch có bằng Thành-chung được bổ giáo học tập sự.

MM. Ng-khắc-Toàn có bằng Sơ-học cựu học-sinh năm thứ nhì trường Bảo-hộ, Ng-huy-Viên cựu học-sinh năm thứ nhất trường Bảo-hộ đều được bổ giáo-tập tập sự.

MM. Lê v-Hội, Nguyễn-trọng-Huy giáo học tập sự được thăng sang làm kể từ ngày 1er décembre 1924

M. Lý-v-Nhạ có bằng Thành-chung bằng Tiền-học tây và và Cao-đẳng tiểu học tây được bổ ra học tập sự.

Cô Ng-thị-Nguyệt có bằng thành-chung giáo học tập sự được thăng giáo học sang hạng 8.

M. Dương-v-Ngọc có bằng Thành-chung giáo-học tập sự được thăng giáo học sang hạng tám.

M. Đoàn-trọng-Thái có bằng Thành-chung bằng Tiểu học và bằng Cao-đẳng tiểu học tây được bổ giáo học tạm thời.

Ốm trên xe-lửa — Chuyến xe lửa ở Laokay xuống chiều hôm kia có một người chết ở trên toa. Xem trong mình thì có cái thẻ thuế thân đề tên là Ng-vă-Mão 59 tuổi, quán làng Lâm-giang huyện, Đông-ngàn, tỉnh Bắc-ninh. Sở Cảm phải người khám xong đã cho khiêng vào nhà xác.

Bị chó cắn. — Hồi 20 giờ ngày hôm kia con trai một ông Tây bị con chó của một ông Tây khác ở 17 phố Lyoa cắn phải. Con chó ấy đã đưa ngay lại sở Thú-y xét xem có dại không.

(*Xem trang thứ ba, cột thứ hai*).

Hội chợ Hanoi
Lần thứ sáu
Sẽ bắt đầu mở từ 30 Novembre đến 14 Décembre 1924.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Cuộc đua ngựa. — Đến ngày chủ nhật 7 décembre tới Haiphong sẽ mở cuộc đua ngựa lần thứ hai. Cả thảy có bốn giải không kể giải nhà quê.

Thảm trạng. — Hồi tám giờ rưỡi sáng ngày thứ tư ở phố Page đe có một cái xác con gái chừng ba bốn tuổi. Quan cảm phải người lại khám xét không thấy thương tích gì thì để cho đưa vào nhà xác.

Thuyền-chuyển. — M. Vũ-v-Tắc là thư-ký sở Điện-báo ở Haiphong nay có nghị-định đổi đi Điện-biên-phủ.

Xe đụng nhau. — Ngày thứ tư vào hồi 23 giờ 15 M, Quốc-Trinh đi xe nhà đến đầu đường Paul-Doumer sắp sang phố Clémenceau đụng phải M Oppenheim René đi xe đạp thì chỉ cái xe đạp bị vênh cả hai bánh thôi, chứ người không việc gì.

Bị chó cắn. — Hồi 20 giờ ngày hôm kia con trai một ông Tây bị con chó của một ông Tây khác ở 17 phố Lyoa cắn phải Con chó ấy đã đưa ngay lại sở Thú-y xét xem có dại không.

(*Xem trang thứ ba, cột thứ hai*).

số 72

THỦY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

Người ấy nói :

— Tôi nguyên người ở phủ *Khai-phong*, họ *Tào* tên *Chính*, tức là đô-đệ một viên giáo-đầu coi dạy 80 vạn cấm-quân tên gọi *Lâm-sung* đó. Tổ-phụ tôi thuở xưa làm nghề đồ-tể, đến tôi cũng theo nghề sát-sinh lắm, cho nên mọi người đều gọi tôi là *Tháo-đao-qui*. Nhân có một ông tài-chủ giao cho tôi năm nghìn quan tiền để sang *Sơn-đông* buôn-bán, chẳng may thua-lỗ mất cả, không dám trở về, thành ra lấy vợ ở đây. Vợ tôi là con một nhà nông-gia. Người đàn-bà đứng bên bếp vừa rồi tức là vợ tôi đó, còn người trẻ tuổi đang chống cái gậy đứng kia tức là em vợ tôi đó. Vừa rồi tôi giao chiến cùng ông, thấy thủ-đoạn ông cũng giống như sư-phụ tôi tuổ trước, cho nên tôi không thể đối-địch nổi.

Dương chí nói :

— Thế ra ông tức là đô-đệ của *Lâm* giáo-đầu. Sư-phụ ông thảo trước bị *Cao* thái-tử hãm-hại, thành ra phải đi làm nghề lục-thảo, hiện nay ở *Lương-trung-bạc-đô*.

Tào-chính nói ;

— Tôi cũng nghe thấy người ta đồn như vậy, nhưng chưa biết thực giả thế nào. Bây giờ huynh mời ông về nhà tôi nghỉ-ngơi một chút.

Dương-chí liền theo *Tào-chính* lại trở về nơi tửu-điếm. *Tào-chính* mời *Dương chí* ngồi lên trên, rồi gọi vợ và em vợ ra lạy, lại dọn rượu để thết-đãi.

Trong khi uống rượu, *Tào-chính* hỏi *Dương-chí* rằng :

— Dám hỏi ông nhân việc chi mà nay bỗng tới đây ?

Dương-chí mới thuật hết đầu đuôi việc khi làm chỗ-sứ, đánh mất đá hoa, và đến bây giờ lại đưa lễ sinh-nhật của *Lương-trung-thư* về *Đông kinh* mà đánh mất hết các đồ kim-chân bảo-bối.

Tào-chính nói :

— Nếu vậy thì mời ông hãy tạm ở chơi nhà tôi ít lâu, rồi ta sẽ cùng thương-nghị.

Dương-chí nói :

— Ông có lòng tế-tất như thế, tôi xin cám ơn, nhưng tôi cũng không dám ở lâu tại đây, vì sợ có quan-quân tầm nã.

Tào-chính nói :

— Cứ như lời ông nói thì bây giờ ông định đi đâu ?

Dương-chí nói ;

— Bây giờ tôi định đến *Lương-sơn-bạc* tìm *Lâm* giáo-đầu. Hồi trước đã có một lần tôi đi qua đấy gặp ông ta ở trên núi xuống giao-chiến với tôi. Sau *Vương-luân* trông thấy võ-nghệ của tôi không đến nỗi thua kém, mới mời tôi vào sơn-trại, vì thế thành ra tôi được quen *Lâm* giáo-đầu. Bấy giờ *Vương-luân* đã cố ý giữ tôi ở đấy, nhưng tôi lại không muốn làm nghề lục-thảo, ngày nay trên mặt tôi thêm được cái vết kim-ấn, mới quay về với hắn thì phỏng nghĩ còn ra thế nào, bởi thế tôi vẫn ngần-ngại chưa quyết, thành ra tiến cũng dở mà toái cũng dở vậy.

Tào-chính nói :

— Ông nghĩ rất phải ! Tôi cũng từng nghe thấy người ta nói chuyện *Vương luân* là một kẻ tâm-địa tợ-hồ, không có lượng dung người, khi sư-phụ tôi mới đến đấy, nghe đâu cũng bị hắn đe-nẹt đủ điều. Chỉ-bằng gần đây có một ngọn núi ở về địa phận *Thanh-châu* tên gọi *Nhị-long-sơn*. trên ngọn núi ấy có một ngôi chùa tên gọi là *Bảo-châu*. Chỗ ấy hình thế rất hiểm, chỉ có một lối đi nhỏ lên được tới nơi mà thôi. Một vị sư cụ ở chùa ấy hiện đang mở đại giới đề độ, các sư cũng đều theo cả. Tụ-tập nhau hàng bốn năm trăm người đi cướp phá các hương-thôn. Vị sư cụ ấy tên gọi *Kim-nhãn-hổ* (1) *Đặng-long*. Nếu ông muốn làm nghề lục-thảo thì nên vào đấy mà nhập bọn với hắn.

Dương-chí nói :

— Đã có chỗ tới như thế, chi bằng ta đến mà chiếm-cứ lấy, để làm chốn dung thân.

Dương-chí ngủ tại nhà *Tào-chính* một đêm hôm ấy, sang sớm hôm sau, vay tiền tiêu ăn đường, lại chồng ngọn giáo, các-từ *Tào-chính*, rồi dắt bước đi thẳng về lối *Nhị-long-sơn*. Đi suốt một ngày, trời đã gần tối, mới trông thấy ngọn núi.

Dương-chí làm-bẩm nói một mình rằng :

— Ta hãy vào khu rừng này ngủ tạm một đêm, rồi sáng mai sẽ lên núi.

Dương-chí vừa rẽ vào trong khu rừng thì bỗng giật mình kinh sợ. Số là trong một vị hòa-thượng bạng phệ, cỏi trần trùng-trục, trên lưng có nhiều vết trâm hoa, đang ngồi ở dưới gốc cây tăng để ông mai.

Vị hòa-thượng ấy trông thấy *Dương-chí*, liền vớ lấy cây thiền-trượng rồi nhảy xổ ra mà quát to lên rằng :

— Thằng khốn-nạn này, mày ở đâu đến đây ?

(1) *Kim nhãn hổ* nghĩa là con hổ mắt vàng.

Dương-chí nghe tiếng nói, biết vị hòa-thượng ấy nguyên người ở *Quan-tây*, tức là người đồng-hương với mình, mới hỏi lại rằng :

— Hòa thượng ở đâu đến ?

Vị hòa thượng ấy chẳng trả lời làm sao cả, liền múa cây thiền-trượng mà xông vào đánh liền. *Dương-chí* nói :

— Tăng đầu trọc này nói vô lý chứ !

Vừa nói vừa giơ ngọn giáo lên để đối địch. Hai người cùng nhau giao chiến ở trong khu rừng đã đến hơn bốn năm mươi hợp mà chưa phân thắng bại.

Bỗng thấy vị hòa-thượng ấy lùi lại mấy bước mà quát to lên rằng :

— Khoan đã !

Bấy giờ hai bên cùng dừng tay lại. *Dương-chí* ngẫm nghĩ khen thầm : Không biết vị hòa-thượng này ở đâu đến mà võ-nghệ thật rất cao cường, ta đây cũng chỉ ngang sức với hắn mà thôi !

Vị hòa-thượng ấy nói :

Anh mặt xanh kia chính thật là người ở đâu ?

Dương-chí nói :

— Tôi trước làm chức-sứ ở *Đông-kinh*, tên gọi *Dương-chí* đây !

Vị hòa-thượng ấy nói :

— Có phải khi trước ông ở *Đông-kinh* đem bán thanh bảo-đao, rồi giết chết đứa vô-lại là *Ngưu-nhị* đó không ?

Dương-chí nói :

Ông không trông thấy cái vết kim-ấn ở trên mặt tôi hay sao !

Vị hòa-thượng ấy cả cười mà bảo rằng :

— Ai ngờ ngày nay lại gặp nhau ở đây.

Dương-chí nói :

— Xin hỏi hòa-thượng là ai ? Có sao lại biết được việc bán thanh bảo đao của tôi ?

Vị hòa-thượng ấy nói :

— Tôi nguyên là đồ-đệ của quan *Lão-Sung* kinh-lược tướng-công tại *Diên-an-phủ*, tên gọi *Lỗ-đại* đây. Khi trước tôi đắm ba cái chết tên *rân-quan-tảo* rồi bỏ vào *Ngũ-đài-sơn* gọi đến đi tu, người ta thấy tôi lưng tôi có nhiều vết trâm hoa, cho nên vẫn thường gọi tôi là *Hoa-hòa-thượng Lỗ-trí-thâm* đó.

Dương-chí cười mà đáp rằng :

— Ái chà ra hòa-thượng là người đồng-hương với tôi. Tôi chẳng thường được nghe trong bọn giang-hồ nói đến đại-danh của hòa-thượng. Sao nghe đâu hòa-thượng đã có đến tu ở chùa *Đại-tướng-quốc*, sự sao ngày nay lại bỏng tới đây ?

(*Còn nữa*).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 châu-kinh
Mặt đề kim
có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI
2009

ANNONCE LÉGALE

PHONG LUẬT-SƯ MÉZIÈRES
Hà-nội, 17, phố Gambetta

Bán đấu giá

ĐỊNH GIÁ HẠ XUỐNG

Bán cho người giả tiền cao nhất, mà-cả sau cùng tại kỳ bán rao của tòa-án việc hộ sơ-thẩm Hà-nội đặt ở tư pháp-sảnh trong thành-phố ấy, phòng coi các việc tịch-biên, hồi chín giờ sáng.

Bán làm một lô

Một cái nhà ở và các nơi phụ-thuộc, ở Hà-nội, phố Gambetta, số 31.

Bán đấu giá ngày thứ ba mồng chín décembre 1924, hồi chín giờ sáng.

Nay tuyên-cáo để mọi người biết rằng :

1° Chiếu bản-án đơn xin mà xử, ngày mồng hai Mai 1923 của tòa án sơ-thẩm Hà-nội, vào sổ ngày 4 cũng tháng ấy, trang thứ 19, ô thứ 12, thầy Mandrette luật sư ở Hà-nội, được phép xin tòa án việc hộ Hà-nội cho tự ý bán cái bất động-sản nói trên này, của sở Office National des Pupilles de la Nation ; 2° Chiếu một bản án khác của tòa án xử ngày 27 Octobre 1924, vào sổ, hạ cái định giá cái bất động sản ấy theo như lời xin của thầy Mandrette luật-sư Hà-nội có thầy Mézières làm luật-sư cho mà thầy Mandrette ở Hà-nội, 71 phố Gambetta lại thay quyền thầy Mézières ;

Ngày **thứ ba mồng chín décembre 1924, hồi chín giờ sáng,** tại kỳ bán rao tại tòa án việc hộ sơ-thẩm Hà-nội, tại Tư-pháp-sảnh ở thành-phố ấy, tự ý phát-mại, bán cho người giả tiền cao nhất và mà-cả sau cùng, cái cơ-nghiệp kể sau đây.

Kể các nơi

Một cái bất-động-sản Hà-nội, 31, phố Gambetta có :

1° Một cái nhà ở có gác phương-diện đó. .	100 m² 00
2° Các nơi phụ phương diện là	43 m² 00
3° Sân và vườn phương-diện là.	363 m² 00
Tổng-cộng. .	5 6 m² 00

Bất-động-sản ấy thuộc về bản đồ thành-phố Hà-nội, khu G°, số 6.
Bắc giáp phố Gambetta.
Nam giáp các miếng đất số 21 và 22
Đông giáp miếng đất số 7 ;
Tây giáp miếng đất số 5.

Định giá

Ngoài các điều khoản nói trong quyền điền-lệ, bán theo định giá đã hạ xuống theo như bản án ngày 27 Octobre 1924, là :

Bốn nghìn đồng... 4.000 $

Mà-cả mỗi lần it ra là phải giả năm chục đồng.

Làm ở Hà-nội, ngày hai mươi bốn Novembre 1924 do thầy luật-sư ký tên sau này :

MANDRETTE.

Vào sổ ở Hà-nội (Bắc-kỳ) ngày hai mươi bốn Novembre 1923 trang 56 khuôn 14 Nhận tiền vào sổ sáu mươi xu.

Viên trước bạ ủy-viên
Ký tên : MAS

Hỏi tại

1° Phòng lục sự coi về việc bán rao ở Tòa án sơ-thẩm về việc hộ Hà-nội, ở đây có kỳ quyền điền-lệ.
2° Lại thầy Mandrette, luật-sư Hà-nội, 71, phố Gambetta.

CỎ LIM CÂY !

Có hơn một trăm cây gỗ lim xanh ở Hạ-cường, ước 70 thước cubes, muốn bán.
Hỏi tại bản-quán.

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ sáu 28 Novembre 1924
Diễn hai tích :
Tích thứ nhất :
KIM NGỌC KỲ DUYÊN
Tích thứ hai :
TRIỆT GIANG ĐOẠT Á-ĐẦU

Tối thứ bảy 29 Novembre 1924
THỦY CUNG THÁNH MẪU
Tích này đủ cả bi, hoan, ly, hợp, lại có anh em Thảo-Mai và thầy tướng, thầy bói pha trò rất nực cười,

Thứ sữa tốt thượng hạng

Thứ sữa đặc hiệu **Conté** *của nhà lấy sữa có tiếng thứ nhất ở Hòa-Lan, là một thứ sữa những người yếu, trẻ con cùng tất cả mọi người ưa thứ sữa đặc có chất nguyên, dùng rất tốt*

Ai có tính khó đến đâu, dùng thứ sữa này cũng phải vừa lòng.

Bán buôn tại :
COMPTOIRS COLONIAUX CHIRIS
Haiphong. 2220



NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người có tuổi, đường khí suyết không lưu-thông được mạnh, hay sinh ra chứng nhức đầu, chóng mặt, đau lưng. Muốn khỏi những chứng ấy thì không gì bằng dùng thuốc:

Gouttes de Virginie

thì vài giọt khỏi đi khỏi bệnh.

Giá bán : 1 $ 20 một lọ

THUỐC MYSOL

là thuốc chuyên trị bệnh lậu mới mắc hay đã kinh niên

Các thứ thuốc Santal không phải thứ nào dùng cũng được giống nhau đâu, vì tây cái cách cất khéo hay vụng, mới có thể trong lắm hay trong vira. Vậy người đau cần phải kén lấy thứ thuốc nhiều chất tốt, không có những chất vô ích và những chất hại.

Chỉ có thuốc MYSOL là có 100/100 chất santal nguyên chất mà thôi. Vậy trong các thứ thuốc santal chỉ có thuốc MYSOL bao giờ cũng được công hiệu chắc chắn mà thôi.

Bệnh lậu mới mắc phải, thì thuốc Mysol trị bịch chóng lắm.

Bệnh lậu kinh-niên, các thuốc trong khắc cũng không khỏi, thì dùng thuốc Mysol cũng bớt trông thấy. Thuốc Mysol lại được một điều không làm đau thận, đau dạ dày. Chỉ có thuốc Mysol là có tính ấy.

Đau bệnh kinh-niên, thì phải dùng một thứ thuốc tuật tốt, trừ bệnh đến tận gốc rễ.

Thuốc thụt PARAT

Dùng ít tốt, Bản-hiệu không có thể đăng hàng nghìn thức thư cám ơn, và khen ngợi của bản-hiệu đã tiếp được, song trong quyển sách con gái vào với lọ thuốc bản-hiệu có trích mấy bức thư. Xem bức thư ấy, thì rõ cái giá trị của hai thứ thuốc ấy, mà hai thứ thuốc ấy lại rẻ, vì

Thuốc MYSOL giá có 1 p. 25 và thuốc thụt PARAT giá có 1 p. 10

Nên mua ngay ở hiệu bào chế CHASSAGNE 59, rue Paul-Bert Hanoi
Để chậm một ngày thì bệnh lại khó chữa thêm.

HÀ-ĐÔNG

Sở cảm. — M. Ngô-tòa-Nguyên được bổ thư ký phụ tá lương mỗi tháng 25 đồng tại sở Cảm Hà-đông thay M. Ng-sao-Luận từ chức.

VIỆT-TRÌ

Cướp. — Mới mấy hôm nay vào khoảng mười giờ đêm, ở làng Sỏ-cả (tức Yên-lỗ) huyện Bạch-hạc tỉnh Vĩnh-yên, có kẻ cướp vào nhà người lý-trưởng cựu tên là Ý, giàu có nhất làng, ở nhà gạch hai tầng. Bọn cướp đến cổng bắn một phát súng, trong nhà M. Lý-Ý biết là có kẻ cướp, chạy được cả lên từng trên nhà đóng cửa thang gác lại rồi kêu cứu cứu. Toán cướp vào được trong nhà chẳng thấy một ai, thấng trèo tường, định phá cửa thang gác để lên từng nhà trên, thì bị người đứng trên nhà gác chém cho một nhát dao vào cánh tay máu chảy ra nhiều lắm. Bọn cướp thấy dân làng nổi đ ng và lại phải một đứa bị thương ngã, phải khiêng nhau tẩu thoát, cho nên chỉ lấy được có 2 cái màn và hai cái nồi đồng.

Một bọn mười người thợ gặt của M. Lý-Ý nằm ngủ ở cái nhà lá bên cạnh có nom thấy bọn cướp này độ 6, 7 đứa và có một thằng bé con 15 tuổi trở lại đội mũ tây. Không dám dậy chống nhau vì sợ bọn cướp có súng bắn chết!

CẦU-CỐ (Nam-định)

Rượu lậu. — Sáng hôm 24 tây vừa rồi hồi 7 giờ sáng một nhà ở rẫy phố Cầu-nắt đương làm lễ cưới rất linh đình, sẹn có ông thương-chính đi ô-tô đến, vào thẳng trong nhà khám rượu lậu, bắt quả tang được ở mâm một chai rượu lậu trong khi quan viên hai họ đương khà khà. Lập tức giải cả tang vật và người về Nam-định. V. H. L. lai cảo

金泰獅子名茶

Từ khi văn-minh khai-hóa đến nay, phàm vật gì cũng vậy, cứ cạnh-tranh mới có tiến-bộ, cứ so-sánh mới biết tốt-xấu, như bản hiệu từ khi khai-thương đến nay đã trăng ngót trăm năm, hết sức nghiên-cứu về một nghề ấy, không những hợp vệ-sinh mà thôi, lại có mùi thơm ngào-ngạt như hoa mới nở pha đi pha lại vẫn như thường, thế cho nên nhà thí-nghiệm và đấu-xảo ở đất Trung-hoa đã công nhận cho là chè hiệu con sư-tử này là ưu đẳng ; ưa nhất Nhật-nước mở kỳ Hội-Chợ này số đã cả một người Tiên-đồng ta, cho nên bản-hiệu cũng gửi vào một phần để phô trương với tài-tình chế-tạo tại gian số 25 dãy T, để thừa tiếp các quí ông bà, và đặt riêng phòng bán tại Hội-Chợ gian ấy, để quí quan mua về so sánh mới biết là bản-hiệu nói sa. có vậy.

KIM-THÁI
HAIPHONG: Số nhà 140, Phố Khách, Téléphone 272.
HANOI : Số nhà 3, Phố hàng Ngang, Téléphone 480.
2161

TRÀ VINH-MẬU

Bản-hiệu khai-trương ở *Quảng-đông* bên *Tau*, đã mấy mươi năm nay, có mở xưởng chế-tạo ở *Vũ-di-sơn*, chọn các thứ trà đặc-xuất thượng-hạng tại trên ngọn núi cao như liên-tâm, ô-long và thầy tiên, vân vân, theo cách hóa-học điều chế, xa gần ai cũng biết tiếng.



Mới đây lại phát-minh một thứ trà liên-tâm nhỏ cánh, gọi là « SONG HỈ CHÍNH-THÁI DANH-TRÀ » cũng được nhiều quí-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đều riêng của trà VINH-MẬU đăng báo, để quí-khách thưởng trà không lầm lẫn với mua lầm.

Các chi-điểm bán trà VINH-MẬU :
Nam-định : phố Khách, số 144.
Hà-nội : phố Hàng-ngang, số 25.
Hải-dương : phố Khách, số 14.

Vinh-Mậu trà hiệu cần bạch

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Uroformine
Giá 1 $ 40 một hộp

XIẾC ĐẠI-NAM

KHAI DIỄN

Tối 28 Novembre 1924

NGAY CHỖ CHỢ HÀNG DA CŨ

Trò rất lạ — Quần áo rất đẹp — Thú-vật rất thuần-thục — Chỗ ngồi rất lịch-sự và chắc chắn.

Xin các ngài chiếu-cố.

THUẬN-THÀNH
Bottier — Chapelier
7, *Rue des Caisses, Hanoi*



Kính trình quí-khách,
Bản-hiệu mới sang nhiều mẫu đa đẹp, giá rẻ-su Wood-Milne, đáy giầy (lasset) bền bán giá hạ, xin mời các ngài chiếu-cố.
Giá giầy ở ca-ta-lô số 6 của bản-hiệu, nay xin tính hạ giá ở tarif n° 7 hạ nhiều
NGUYỄN-TIẾN-NAM kính mời

SÁCH VỠ LÒNG CHỮ NHO

開心漢文教科

« KHAI-TÂM HÁN-VĂN GIÁO-KHOA »

của cụ Bảng NGUYỄN-ĐẠO-QUẢN, Thương-tá Thái-bình soạn, là tùng-thư của Tân-Đà Tu-Thư-Cục.

Sách chia 4 tập là Xuân, Hạ, Thu, Đông, cộng có 240 bài (viết về xã-hội thường thức) đóng chung làm một quyển, khuôn khổ in cũng như hai quyển : Đại học và Kinh thi.

Những bài trong quyển này đều có chú-thích giảng giải bằng quốc-văn, rất kỹ càng rành rõ, thực là tiện lợi cho trong khi mới học chữ nho

Bán tại bản-quán, giá, ... 0 $ 60

NGHIÊM-HÀM ẤN QUÁN, *58 hàng Bông Hanoi cần cáo.*

CÁC ÔNG NÊN ĐẾN NGAY HIỆU :
NAM-THỊNH
6, Rue des Cantonnais, 6
HANOI

Hàng rét mới sang — Cai mới rất khéo

Các ông sẽ có quần áo đẹp, tốt, mà giá lại rẻ.
Mau mau kẻo hết hàng tốt.
2026



Rượu DUBONNET
là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG — HANOI

Rượu bổ-đào:

TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của **HOÀNG-THƯỢNG**

Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình kì-lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được!



Xin xem-kết và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Ngày mồng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tôi Nội-các phụng lời chân phê rằng :

Chiếu nay đại được phòng của MONTÈS qui ông, có chỉ nên một thứ rượu bổ đã từng ngự dùng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước lục phê thị gửi cho qui được phòng chế-tạo để tỏ thành-giả.

Khâm thử.

欽奉
此
內閣
恭
錄

准有
以
表
嘉
獎
爲
據
者
此
示
試
用
之
後
果
頗
有
效
驗
須
至
給
照
者
右
給
主
收
執
准
此

御批
三年五月初七日
內閣奉

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này.

PHÒNG KHÁM BỆNH

56, đường Quan-thánh, Hanoi

Sáng nào cũng khám bệnh từ 8 giờ đến 12 giờ — trừ chủ-nhật.
Chiều nào cũng khám bệnh từ 2 giờ đến 3 giờ rưỡi — trừ thứ năm và chủ-nhật.
2220

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0 $ 60 một ống sáu Cachets

PHẨM,

Thứ chè tốt thời quanh năm uống lúc nào cũng thơm ngon.

Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè già lá cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến động.

NHƯ,

Mua được hạng chè chính hiệu NINH-THÁI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy quí-khách muốn tránh sự biến động ấy xin chực tiếp quá bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI HIỆU

số 10, phố hàng Ngang Hanoi
số 113, phố Khách Haiphong
số 78, phố hàng Trống Nam định

Kính cáo

Bệnh hen

Dùng thuốc nốt và thuốc nột thì chóng nỏ và chắc khỏi. **ESPIC**
2f.25 một hộp. Bán tại tất cả các hàng Bào-chế và tại phố St Lazare, số 20, Paris.
Nên nhớ chữ kỳ *J. ESPIC* ở trên điều thuốc.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Phàm những người làm nhiều việc phải nghĩ-ngợi thì thường hay đau về thần-kinh-hệ.

Bệnh chóng mặt, nhức đầu, sổ mũi, yếu đuối, gầy còm.

Như thế mà dùng thứ thuốc :

Glyphogenol Montès

là thứ thuốc rất thần-hiệu.

Đàn-bà trong cái thời-kỳ cho trẻ-con bú mà dùng thuốc này cũng tốt lắm.

CÁCH DÙNG :

Người lớn : 15 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Trẻ con : 5 giọt buổi sáng và buổi chiều.

Giá 1$20

Agents d'Annonces en Europe
L. MAYENCE & C^ie
9, Rue Trouchet, PARIS
9, 11, 23, Ludgate Hill LONDRES



Sớm chậm một ngày rất có quan-hệ

Có bệnh nên chữa ngay, chớ tri-hoãn. Cái sức khỏe người ta lại quan-hệ hơn các việc khác, chớ nên nói : Sớm chậm một ngày không quan-hệ gì.

Làm lụng, nghĩ ngợi, hoặc có việc gì quá sức mà mệt-nhọc, yếu-ớt người đi, thì nên biết rằng trong mình yếu-ớt như thế, chẳng bao lâu mà hóa ra bệnh huyết suy, gân yếu, thần thể luy-nhược, và các bệnh ấy lại sinh ra lắm chứng khác nữa.

Chớ nên tri-hoãn không dùng thuốc Pilules Pink. Biết đâu sớm được mấy ngày lại không đỡ được biết bao là nỗi khổ-thống.

Pilules Pink làm cho chóng phục sức, vì Pilules Pink làm cho chân huyết giàu hơn, trong hơn, có sức hơn, làm cho bộ thần-kinh khỏe hơn, làm cho các cơ-thể làm việc mạnh hơn.

Chớ nên lưỡng-lự. Thuốc PILULES PINK.

Dùng sớm chậm một ngày rất là quan-hệ.

Bán tại tất cả các hiệu Bào-chế.

GRANDS MAGASINS · RÉUNIS

Phố Paul-Bert, phố Đồng-Khánh và phố Rollandes

HANOI



NÊN ĐẾN XEM HIỆU

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

BOITE POSTALE N° 40

TÉLÉPHONE N° 126 — Adr. Tél. MAGASRÉUNIS

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh lâu là một bệnh rất khó chữa. Muốn cho tuyệt được nọc, tất phải tiêm thứ thuốc trừ trùng lâu (Vaccins antigonocciques) Song các lính xa vô ở Hanoi, cũng tự người biết dùng cách tiêm đó.

Nếu không muốn dùng tiêm thì có thể dùng paccins bằng thuốc viên :

Rhéantine Lumière

thuốc hoàn hẳng viên.

Cách dùng : 2 viên buổi sáng.
2 viên buổi chiều.

Giá : 1$90

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu đầu mai)

Đã năm mươi năm nay nhiều người cũng đã biết nước có chất sắt là một thứ bổ lắm cho họ, nên họ bắt chước mà nung những đanh sắt cho đỏ rồi bỏ ngâm vào bình đựng nước. Như thế thì nước ấy không bổ lắm gì cả, vì nếu người ta muốn có nước với sắt mà ngâm vào trong thân thể thì phải chế ra ra cũng gần giống như thuốc chữa cảm thứ ấy mới được. Cũng một ông đại danh y là quan Bác sỹ Rabuteau ở Balé, ngài đã tìm ra cái lợi của sắt mà chế hẳn với nước để ngâm vào thân thể, là thuốc *Dragées Rabuteau* (thuốc đầu mai) thực là công hiệu lạ lùng.

Chỉ dùng vài lọ, đỏ da thắm thịt, sức lực mạnh mẽ, khỏe mạnh lạ lùng, trong mình khoan khoái.

Ăn uống dễ tiêu và lại khỏe mạnh như thường.

Ở các hàng bào chế to đều có bán cả.

2$.05

CÁO-BẠCH

Quý khách có xe ô-tô muốn chữa, nên đến xem xưởng **GARAGE BOBILLOT** *số 7, phố Bobillot, Hanoi : Tính giá hạ hơn cả các nơi. Làm việc nhanh-nhẹn và cẩn-thận.*

Quý-khách nên đến xem xe kéo hạng lịch-sự : không xe nào tốt đẹp bằng.

CHO THUÊ XE Ô-TÔ

Từ rầy không có bệnh sổ mũi giai giẳng, bệnh ho khó chữa, những cơn hen-xuyễn đau-đớn nữa, là nhờ về có thuốc :



Thuốc ấy rất mạnh mà giá lại rất rẻ, vì mỗi lọ chỉ bán có **0$90**.

Thuốc ấy chỉ bán hiệu Bào-chế CHASSAGNE 59 phố Paul-Bert, có bán mà thôi.

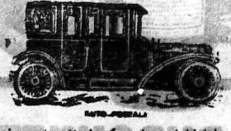
ĐƯỜNG SANG LÀO

CÔNG-TY PHẠM-VĂN-PHI

Có các đường chạy thơ ở phía bắc Trung-kỳ

TỪ THAKHEK VỀ VINH

Thứ bảy ở Viên-tiane về tới chủ-nhật thì sáng thứ hai xe 4-14 chỗ thơ và hành-khách ở Thakhek về tới Vinh.



TỪ VINH ĐI THAKHEK

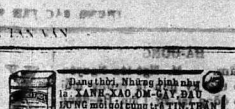
Ngày thứ tư đúng 7 giờ sáng chạy lên Napé nghỉ; sáng thứ năm chạy lên Thakhek vừa kịp tàu thủy lên Vientiane.

Mỗi chủ-nhật chạy có một chuyến, các quý-khách ai muốn đi thì xin đánh giây-thép cho biết trước 24 giờ để bán-ty liền xếp xe cho đủ.

Hạng tây đi . . . . . 28$00 một chỗ ngồi.
Hạng ta đi . . . . . 14.00 —

Đường đi Huế và Tân-ly đi Nghệ-hưng ngày nào cũng có xe chạy, mua lấy vé trước một ngày.

Lối đánh giây thép : PHAMVANPHI,
Vinh, Đông-hà, Tân-ly, Thakhek hay là Napé



Đang thời, Những bịnh nhau lé, XANH-XAO, ỐM-YẾU, ĐAU LƯNG mỗi gối cũng trẻ TINH-THẦN thì Thầy-thuốc đến chữa hãng lé.

NUCLOCÉTHOL

Thuốc này HIỆU LẮM, trừ bịnh đâm-ao mà lại trừ được cốt bịnh.

Thuốc **NUCLOCÉTHOL** làm sạch sáng MẮU-HUYẾT, phá những cặn bẩn độc. Thường người ta dùng nó khi đang mọc giới đặng cho mau lành mạnh, mà nhứt là trừ những bịnh kể trên đây.

Cách uống : sáng hoàn một ngày.

Thuốc bán tại hiệu ông GUILLAUD Thầy thuốc chữa bịnh hàng tàu

TOURANE (Annam)

Tiệm tại Hanoi, Tiệm thuốc của ông Ed. CHASSAGNE

TAM-TÌNH-Y-TỒN

Phố hàng Giấu, số 35 — Namdinh.

Bản-hiệu chuyên nghề làm thuốc nội ngoại khoa, chỉ luyện cực tinh tế chữa đủ các bịnh mới, bịnh lâu, bịnh nguy hiểm trọng, số nặng phần cần chữa cũng được hồi sinh khỏi tức giờ; có lấy tiền, giá người nghèo cũng quá không tiền xin thuốc cũng cho.

Chữa các bịnh như sau này : đau ông mông tinh, gi tinh, lậu tinh, bạch trọc, tinh lậu, giang mai ba bịnh người không dứt, huyết ti, người đau, ho, ra hồi, huyết tích, khí hư, bạch đai kinh thấy ra liên miên, sinh ra trăm chứng đau bụng đau cơ kinh niên, ho lao, đàm suyễn, bất tọa, phù thũng, phong thấp cổ chứng, cổ cốt, sỏi mộng, thổ huyết, khạc huyết, tỉ huyết, tả lị, giá mỗi hộp 1$00, đau mắt nặng mộng giá mỗi chai 0$50.

Lâu giang mai

Bản hiệu chữa ra bốn chứng lậu chi bốn thứ lậu, lậu ốc, lậu tinh, lậu huyết, chi lậu giang mai ba chứng dong dóc ba cam giang lậu, các bịnh nặng giống nhau, chứng thời ở trong, chứng thời ở ngoài, vì có mật thuốc bịnh nặng thuốc sau mất đi bịnh người đàn bà lại sinh ra bịnh khí hư, bản-hiệu chế đủ các thứ thuốc chữa các bịnh giang lậu, khỏi và không hại gì đến dương tính dục sau người đàn bà không sinh bịnh khí hư được.

Thuốc lậu giá 1$00 một chai.
Thuốc giang 1$50 một chai.
Thuốc bổ 1$00.
Ông thuốc 0.50.

Có bán thuốc chữa thuốc phiện ngài nào ăn 10 lần nằm nặng cũng khỏi, mỗi tuần giá 1$00, chai còn 0$50.

Quí khách ở xa viết thư về xứ bịnh bản-hiệu gởi thuốc đến ngay gửi cách lãnh hóa giao ngân.

TAM-TÌNH-Y-TỒN
Phố hàng Giấu, số 35 — Namdinh.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TẦM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Lở
Bệnh tràng-nhạc
Chứng đau xương



CÁC CHỨNG NGỪA NGÁY NHƯ :

Mụn Nốt-măn — Hắc lào.

Những người nào lở, có bệnh tràng-nhạc, có huyết-quản sưng và có lỗ ở các huyết quản ấy có muốn chữa cho khỏi không ??

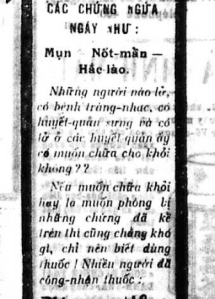
Nếu muốn chữa khỏi hay là muốn phòng bị những chứng đã kể trên thì cũng chẳng khó gì, chỉ nên biết dùng thuốc ! Nhiều người đã công-nhận thuốc :

Dépuratif • Richelet

là có đủ các tính chất hóa-học chữa được các chứng ấy và có thể thay máu rất nhanh. Sự kiến-hiệu rất là chóng và mau vì thuốc ấy chữa ngay ở căn bệnh. Máu thì nhờ thuốc này mà hết căn cùng các chất bẩn thỉu. Những chỗ lở thì hàn lại mà không phá ra nữa.

Thuốc này còn chữa được các bệnh thấp, đau xương, ván ván.....

Bán ở các hàng lục-hợp to.



CHỢ LẦN
CHỈ CÓ HIỆU BÀO CHẾ **CHASSAGNE**
59, phố Paul-Bert, Hanoi.
LÀ Ở NGAY TRƯỚC HIỆU GODARD VÀ NHÀ HÀNG CƠM PHƯƠNG SANG MÀ THÔI.

Ở hiệu ấy có bán đủ các thứ thuốc, các đồ hóa-học, các đồ làm thuốc phao thăng-thiên, nước-hoa, xà-phòng, các đồ làm ảnh, giá tiền phải chăng.

Mua hàng nhiều có giảm giá.

Hỏi xin một quyển Canta-lô, của hiệu phái không lấy tiền, thì biết được nhiều điều có ích.

Ai ở cao Ninh xa nhỏ xin thì gửi mỗi cái tem 0$04 đến, hiệu sẽ gởi ngay cho.

ENO KOLA COCA

RƯỢU BỔ

J. BLANC *(dệ nhất hạng bào-chế)*
Ông L. BLANC *(người nối-nghiệp)*
HANOI (Bắc-kỳ)
chế ra

Giá bán **2$40** một lít

Một ngày hai lần, trước bữa cơm, thì dùng một cốc con

每日飯前吃一小杯

Bán tại : Hiệu Bào-chế J. BLANC
2099 *31 phố Trần-tiên (Rue Paul Bert) Hanoi*



Trừ ngay cái nàng nè làm cho khó tiêu-hóa !
Trừ mọi sự đau đớn đi !
Chữa bệnh đau dạ dày đi !

DÙNG THUỐC :



POUDRE ST ANDRE

Thuốc thần-hiệu, mà lại rẻ tiền **0$85** một lọ 100 liều

Hiệu bào chế **CHASSAGNE**

59, phố Paul-Bert, ở trước hồ Hoàn kiếm trông sang

VỚI 20 QUAN, QUÝ-KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua phải mấp ngay 20 quan vì trong 11 tháng mỗi tháng đúng 15 quan theo như các điều khoản nói trong biệt (Như vậy mỗi ngày chỉ có ra mấy xu, có thì làm nên giàu có được.

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền sở hữu, mà lần rút số nào cũng được cả, như thế đã đồng nắt tiền rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh ngoài số 15, khỏi cái vé PANAMA thì nhà công trừng một ít, giữ tiền lời 10 $00 (mười đồng) một 1.000 quan, không nộp nữa được hoàn lại cả gốc quan.

Thực là một cách đặt lối chắc nhất và lợi nhất.

Mỗi năm số tiền các lô có hơn ba triệu quan

CÁC LÔ NHƯ SAU NÀY :

126 lô	500.000 quan	263 lô	8.000 quan
127 lô	250.000 —	1.295 lô	2.000 —
253 lô	100.000 —	12.650 lô	1.000 —
1263 lô	10.000 —	1.757.692 lô	400 —

Số vé được đặt cho người nào đến khi số vé trúng số, mà không phải giá tiền. Mỗi lô có sáu nhiêu (lắm được lĩnh hết. Các số giám cho người mua, đúng với các số trúng số, người mua lúc nào hỏi cho cũng được. Ông nào bắt lại tháng ngày 15 Mars 1929 bắt lại 15 giờ hết ngày phân chắc chắn cho người mua vé.

HÚT SỐ MỖI NĂM BỐN LẦN

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn được giấy nước rõ ràng, thì gởi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Paperi, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)